

# TEKSTEN

---

## EEN GILDE HEEFT SYN DEERNE TER SCHEYMAELTYT GHEBEDEN

Een gilde heeft syn deerne ter  
scheymaelyt ghebeden,  
die van Venus ambacht wiste den keer.  
Sy heeft hem noch behaecht  
duert dragen der leden.  
Dys hy sey:  
Lief, wij sullen doen naer oude seden,  
noch eenen nacht en dan niet meer.  
Sprack tvrouken:  
Die wil ick so wel besteden,  
noch eenen nacht en dan niet meer.

Een man van het gilde nodigde zijn meisje  
uit voor een afscheidsmaaltijd.  
Ze was bedreven in de kunsten van Venus.  
Zij behaagde hem nog door hoe ze haar  
ledematen bewoog.  
Dus hij zei:  
'Lievaling, we gaan doen wat we altijd  
deden, nog één nacht en dan niet meer.'  
De vrouw zei:  
'Dan zal ik die zo goed mogelijk gebruiken.  
Nog één nacht en dan niet meer.'

## LANGUIR ME FAIS EN DOULEUR ET TRISTESSE

Languir me fais en douleur et tristesse  
par ton regart qui sy tres fort me blesse,  
qu'il me souffit le surplus de ma vye,  
de mon aymer dont m'en oste l'ennuye,  
puisqu'en amours l'on travaille sans cesse.

Je laat me wegwijnen van verdriet en pijn,  
je blik verwondt me zo ernstig; moge de rest  
van mijn leven en van mijn liefde – nu de pijn  
is weggenomen – mij voldoende zijn, want in  
de liefde moet men onophoudelijk werken.

## DUM TRANSISSET SABBATUM

Dum transisset Sabbatum, Maria  
Magdalena et altera Maria emerunt  
aromata ut venientes ungerent Jesum.  
Alleluia.  
Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad  
monumentum orto iam sole, ut venientes  
ungerent Jesum.  
Alleluia.

Toen de Sabbath voorbij was, brachten  
Maria Magdalena en de andere Maria  
geurige kruiden om Jezus te zalven.  
Halleluja.  
En zeer vroeg op een van de Sabbaths-  
dagen gingen zij naar het grafmonument  
– de zon was al opgegaan – om Jezus te  
zalven. Halleluja.

## SI MON LANGUIR T'EST GRAND CONTENTEMENT

Si mon languir t'est grand contentement,  
pour toy madame en gré je prens la mort,  
ne regrettant qu'ung point tant seulement,  
c'est que je meurs à faulte de confort.  
O quel tourment, O rigoureux effort,  
me rendre à mort  
et me tollier la vie sans endurer que par  
ung réconfort,  
loyallement de moy tu sois servie.

Als mijn wegwijnen u geluk brengt,  
dan zal ik de dood, voor u, Vrouwe, graag  
aanvaarden, alleen spijt hebbend van één  
ding, dat ik zonder troost sterf.  
O wat een kwelling, o wat een wrede strijd  
om mezelf ter dood te brengen  
en mijn leven te nemen zonder een woord  
van troost te horen;  
moge u het trouwst worden gediend door  
mij.

**SPES MEA DOMINE**

Spes mea Domine,  
 a iuventute mea:  
 in te confirmatus sum,  
 ex utero, de ventre matris meae.  
 Tu es protector meus  
 a iuventute mea.  
 Spes mea Domine.

Heer, u bent mijn hoop  
 al sinds ik jong was:  
 Ik ben door u gedragen  
 Vanaf de geboorte, vanaf de moederschoot.  
 U bent mijn beschermer  
 al sinds ik jong was.  
 Heer, u bent mijn hoop.

**VERHUECHT U NU BEDRUCKTE GEESTEN**

Verhuecht u nu, bedruckte geesten,  
 want den mey staet lustich en plaisant.  
 Phebus die toont ons nu syn aenschyn  
 claer.  
 Alle foreesten syn seer triumphant  
 ghecleet ter hant met loverkens groene.  
 Menighe bloemkens siet men nu opt lant:  
 Een bedruckt herte heeft wel troost van  
 doene.

Verheugt u nu, bedroefde zielen,  
 want de meimaand is aangenaam en  
 plezierig. Phoebus laat ons zijn stralende  
 gezicht zien.  
 Alle bossen zijn zeer verrukt,  
 pas onlangs bedekt met groene bladeren.  
 Op het land zijn veel bloemen te zien:  
 een verdrietig hart kan dergelijke troost wel  
 gebruiken.

**EEN GILDE JENT REET LAEST NAER  
GHENT**

Een gilde jent reet laest naer Ghent;  
 hy was wel opgheseten  
 op een magher peert nau tuerscap weert:  
 Twas achter al bescheten;  
 besnot soe wast an syne muyle,  
 het had den ghanc ghelyc een ghuyde.  
 Myn zinnen stout hevet gesmout.  
 Doen liept ghelyc een hinne,  
 ghetoemt onder die kinne.  
 Lief vrient blyft thuys!  
 Riep tquaet gespuys,  
 leefde Lanchals noch,  
 hy schreef u inne.

Een man van het gilde reed laatst naar Gent;  
 hij zat op een mager paard, dat was  
 nauwelijks de moeite waard om te huren:  
 Van achteren was hij bedekt met mest;  
 zijn mond zat vol snot,  
 en hij bewoog als een oude zeur.  
 Mijn harde gevoelens smolten bij het aanblik.  
 Toen liep het paard als een kip,  
 beteugeld onder de kin.  
 'Beste vriend, blijf thuis!'  
 riep het boze gespuis,  
 'als Langhals nog leefde,  
 zou hij je arresteren.'

**DEUIL, DOUBLE DEUIL**

Dueil, double dueil, renfort de déplaisir,  
 tristesse, ennuy, ennemis de plaisir,  
 de ma langueur prenez sollicitude,  
 et de mon mal voyant l'amaritude,  
 ne me donnez de vivre plus loisir.

Rouw, dubbele rouw, ongenoegen versterkt,  
 verdriet, pijn, vijanden van plezier,  
 zie mijn wanhoop,  
 en de bitterheid van mijn smart aan-  
 schouwend, laat me niet langer leven.

**EHEU DOLOR**

Eheu dolor  
 dire o dolor  
 o lachrijmae  
 o luctus novus  
 o flebilis necessitas  
 ah quid facis mors improba quid ah facis  
 nostrum Lupum  
 illum heu Lupum  
 non Lupum  
 sed innocentem agnum  
 horridis vorare es ausa faucibus.  
 At jam vora ut velis  
 vorare non totum potes  
 vivit Lupi  
 ingens gloria  
 jam vivit aeternum Lupi  
 stat nomen inclyta omnibus  
 vel saeculis erit Lupi  
 fama et celebris  
 musica praeconium  
 Lupus sonabit omnium in ore  
 dum toto in hoc mundi globo dulcis  
 placebit musica.  
 Requiem aeternam dona ei Domine.

Wee droefenis  
 o verschrikkelijke pijn  
 o tranen  
 o nieuwe rouw  
 o vreselijke noodzaak.  
 Wat doe je, wrede dood, wat doe je?  
 onze Lupi,  
 helaas, Lupi,  
 geen wolf  
 maar een onschuldig lam,  
 jouw afschuwelijke keel durft het op te slokken.  
 Je mag opslokken wat je wilt,  
 maar je zult hem niet helemaal verslinden.  
 Lupi leeft  
 in grote glorie.  
 Lupi leeft nu in de eeuwigheid,  
 zijn naam is bij iedereen bekend.  
 Lupi's beroemde muziek  
 zal eeuwenlang faam  
 en roem genieten.  
 Lupi's naam zal op iedereen's lippen liggen,  
 en over de hele wereld zal men genieten  
 van zijn zoete muziek.  
 Heer, schenk hem eeuwige vrede.

**LECKER BEETGEN EN CLEYN BIER GINGEN  
WUYT OM AVENTUERE**

Lecker Beetgen en Cleyn Bier  
 gingen wuyt om aventuere.  
 Sy quamen by avent int doncker bestier  
 voor Doeve Nanens duere.  
 Cleyn Bier sprack met sinne  
 Hoe geraken wy hier inne?  
 Ick sal eens proeve met eenen cloppe.  
 Wy es daer? sprack sy.  
 Tis Cleyn Bier.  
 Neen way, neen way,  
 daer en sit niet oppe.  
 Maar wy es daer by u?  
 Sprack daar een meysken schoon  
 kykende door een spleetgen.  
 Hy sey: Tis Lecker Beetgen.  
 Och Lecker Beetgen sydy daer.  
 Die doer ginck open sonder vaer;  
 men bedreeffer vruecht boven screven.  
 Maer en had Lecker Beetgen gedaen,  
 Cleyn Bier waer buyten bleven.

Lekker Hapje en Klein Bier  
 gingen op avontuur.  
 Bedekt door de duisternis  
 kwamen ze aan de deur van Gekke Nane.  
 Klein Bier sprak sluw:  
 'Hoe komen we hier binnen?  
 Ik zal proberen te kloppen.'  
 'Wie is daar?' vroeg zij.  
 'Het is Klein Bier.'  
 'Nee, echt niet,  
 er is hier niets voor jou.  
 Maar wie is dat bij jou?'  
 Daar sprak een mooi meisje,  
 terwijl ze door een kier in de deur gluurde.  
 Hij zei: 'Het is Lekker Hapje.'  
 'O, Lekker Hapje, jij bent het!'  
 De deur werd zonder omhaal geopend;  
 ze genoten van onbeschrijfelijke vreugde.  
 Maar was Lekker Hapje er niet geweest, dan zou  
 Klein Bier buiten hebben moeten blijven staan.

## LYDEN EN VERDRAGHEN MOET ICK OP DIT TERMYN

Lyden en verdraghen  
moet ick op dit termyn.  
My en baeten gheen clagen:  
Ten mach anders niet syn.  
Want myns liefs claer aenschyn  
moet ick voerwaer derven.  
Maer ick en acht gheen pyn,  
mach ick noch troost verwerven.

Lijden en verdragen  
moet ik op dit moment.  
Het baat niet om te klagen  
het is gewoon hoe de dingen zijn.  
Want mijn lief haar mooie gezicht  
moet ik hevig missen.  
Maar ik sla geen acht op zulke pijn  
als ik haar troost kan verkrijgen.

## FORS SEULLEMENT

Fors seullement rigueur,  
torment à mon cueur  
nulz ne donne'adresse,  
n'aucunement contentement ouyr  
ne puis de ma maistresse.  
Je vis en dueil et en tristesse,  
sans estre'aucunement heureulx  
en ung lieu où suis amoureux.

Behalve de hevigheid,  
schenkt niemand aandacht  
aan de kwelling van mijn hart.  
Van mijn minnares  
hoor ik geen enkel aangenaam woord.  
Ik ga met smart en verdriet door het leven,  
zonder een greintje geluk  
op een plek waar ik verliefd ben.

## EEN MEYSKEN WAS VROECH OPGESTAEN

Een meysken was vroech opgestaen,  
heymelyck al stille.  
Tschoon hemdeken had sy aengedaen  
om haers boelkens wille.  
Sy liet hem in, twas goet begin,  
zonder verdriet.  
Compt ketelt my nu, ken ben niet shu,  
maer en scheurt myn hemdeken niet.  
Dat meysken loech, het was haer gheneucht,  
maer sy en sanck gheen ander liet:  
Dan ketelt me nu, ken ben niet schu,  
maer en scheurt myn hemdeken niet.

Een meisje was vroeg opgestaan,  
stiekem, stilletjes.  
Ze had een prachtig hemd aangetrokken  
speciaal voor haar minnaar.  
Ze liet hem binnen, alles begon goed,  
zonder verdriet.  
'Kom, kietel me nu, ik ben niet verlegen.  
Maar scheur mijn hemd niet.'  
Het meisje lachte, dat was haar genoeg.  
En ze zong geen ander lied dan:  
'Kietel me nu, ik ben niet verlegen,  
maar scheur mijn hemd niet.'

## SI PAUPER NIHIL OFFERAT

Si pauper nihil offerat non solum ab auditu  
contempnitur sed in equitate opprimitur.

Wie de armen niets aanbiedt, wordt niet alleen  
veracht door zijn toehoorders, maar ook  
vervolgd door zijn gelijken.

## SI TU TE PLAINS D'AMOUR TANT SEULEMENT

Si tu te plains d'amour tant seullement  
et que de moy assez tu te contente,  
vis en espoir d'avoir allegement  
et d'obtenir ce où est ton entente  
car non obstant qu'à l'aymer je consente,  
l'honneur y veut maintes fois contredire,  
mais possible est qu'après la longue attente,  
avoir pourras le bien que tu désires.

Als je zoveel klaagt over de liefde  
en tevreden genoeg met mij bent,  
leef in de hoop op verlichting  
en op de harmonie die je zoekt,  
want hoewel ik heb ingestemd om van je te  
houden, is de eer vaak in tegenspraak;  
maar het is mogelijk dat u, na lang wachten,  
de schat vindt die u verlangt.